

## ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION GALLICA

tenue le 29 novembre 2014 à la Faculté des Lettres de l'Université Palacký à Olomouc  
de 14h à 17h30, dans la grande salle de Křížkovského 10

---

### PROCES VERBAL

#### Participants présents – membres de Gallica

Bakešová Václava	Honová Zuzana	Pohorský Aleš
Černíková Veronika	Jančík Jiří	Poučová Marcela
Dedková Iva	Kunešová Květuše	Radimský Jan
Drsková Kateřina	Kyloušek Petr	Raková Zuzana
Dvořáková Miloslava	Lazar Jan (nouveau membre)	Sládková Miroslava
Dytrt Petr	Listíková Renáta	Voldřichová-Beránková Eva
Geffroy Konštacky Danièle	Nádvorníková Olga	Vurm Petr
Hildebrand Zuzana	Pešek Ondřej	Zatloukal Jan

#### Participants présents de l'Ambassade de France

Saint-Ygnan Florence

---

#### Ouverture de l'assemblée

- L'assemblée générale a été ouverte à 14h00 par M. Aleš Pohorský, Président de l'association Gallica. Après avoir remercié tous les participants, il a présenté le programme de l'AG.
- Mlle Florence Saint-Ygnan, nouvelle directrice du Service culturel de l'Ambassade de France à Prague, a présenté **Les axes de coopération entre l'Ambassade de France et l'association Gallica en 2014**. L'Institut français veut continuer de soutenir l'association Gallica. L'Ambassade de France envisage de dresser un Inventaire des locuteurs francophones dans différents pays, et s'adressera au cours de l'année 2015 aux établissements d'enseignements du français pour collecter des données statistiques actuelles sur le nombre d'apprenants du français/ en français.
- M. Pohorský a remercié l'Ambassade de France pour sa générosité et la subvention vitale pour le fonctionnement de l'Association.

#### Admission de nouveaux membres

##### Vote et inscription de nouveaux demandeurs d'adhésion

- M. Petr Dytrt, Vice-président de la Gallica, a présenté Mme Pavla Doležalová, enseignant à la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno ; M. Závíš Šuman, de la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles de Prague, a été présenté par le Président de la Gallica, M. Aleš Pohorský. M. Jan Lazar, qui enseigne à la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, s'est présenté lui-même. L'Assemblée générale s'est prononcée sur la candidature des trois nouveaux demandeurs d'adhésion : tous les trois candidats ont été admis à l'unanimité (23 votes pour + 6 votes par procuration, 0 contre, 0 abstentions).

- **Désignation des scrutateurs pour le vote du nouveau Comité directeur :**  
L'Assemblée générale a voté par acclamation deux scrutateurs pour le vote du Comité directeur : M. Ondřej Pešek, M. Petr Kylvoušek.
- Désignation du secrétaire de séance : Mlle Zuzana Raková.
- La trésorière de la Gallica, Mme Kateřina Drsková, a présenté des changements suivants effectués dans les statuts de l'association :

### **Gallica, zapsaný spolek**

- změněno podle nového občanského zákoníku (a dále v celém textu stanov)
- IV. 4. Členství vzniká přijetím přihlášky výborem spolku Gallica, z.s., a zaplacením členského příspěvku.
- IV. 6. Spolek vede seznam členů, který je zveřejněn on-line. Seznam vede tajemník spolku, a tudíž provádí zápisy nových členů i výmazy v případě zániku členství. *(doplněno v souladu s NOZ)*
- V. 5. b) platit pravidelně a v příslušném účetním období členské příspěvky - platí pouze pro řádné členy. Výši členského příspěvku určuje valná hromada. *doplněno*
- VI. ad 2) Výbor je volen na valné hromadě nadpoloviční většinou hlasů přítomných členů, a to na období dvou let. *Doplněno*
- ad 3) Kontrolní komise je volena na valné hromadě, a to na období dvou let *doplněno*
- VII. O zániku spolku Gallica, z.s., rozhoduje valná hromada, a to dvoutřetinovou většinou všech přítomných členů. Rozhodne-li valná hromada o zániku, jmenuje výbor spolku likvidátora, který provede likvidaci spolku v souladu s obecně závaznými předpisy. Spolek dále zaniká pravomocným rozhodnutím soudu o jeho zrušení. *(přízpusobeno NOZ)*
- Le changement des statuts a été voté par l'Assemblée générale à l'unanimité (23 votes pour + 6 votes par procuration, 0 contre, 0 abstentions).

### **Bilan moral de 2014 - Rapport d'activités 2014 : colloques, conférences, rencontres scientifiques**

#### **1) Colloques**

- M. Ondřej Pešek a présenté la 6<sup>e</sup> édition du colloque Tempus libri, qui s'est tenu en octobre 2014 à Český Krumlov, et a été organisé par Mme Jitka Radimská et ses collègues de la Faculté des Lettres de l'Université de la Bohême du Sud. Le colloque a eu pour sujet la circulation du livre dans l'espace européen.
- Mme Květoslava Kunešová de la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové a présenté la 5<sup>e</sup> édition du colloque francophone « Littérature pour enfants », organisée par la Section de langue et littérature françaises la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové du 25 au 26 mars 2014 autour de la notion d'altérité.
- Mme Renata Listíková a présenté la 23<sup>e</sup> édition du Séminaire de phonétique « Table ronde », qui a eu lieu le 30 avril 2014 à la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles de Prague.
- M. Jan Radimský a présenté le colloque Usage, norme et codification à l'âge des corpus informatisés, organisé par l'Institut d'Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de la Bohême du Sud du 11 au 13 juin 2014.

- Mme EvaVolřichová-Beránková a donné un rapport sur la 18<sup>e</sup> École doctorale, « Analyse de texte – Intertextualité », organisée à Prague du 3 au 6 septembre 2014, au Département d'Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague, par M. Aleš Pohorský, Mme EvaVolřichová-Beránková et leurs collègues, en collaboration avec l'Institut Français de Prague et la Gallica. L'école doctorale a rassemblé 64 participants provenant de cinq pays.
- 2) Les publications** des membres de la Gallica ont été exposées par les auteurs dans la salle où s'est tenue l'Assemblée générale.
- M. Jan Radimský a rendu compte du fonctionnement de la revue **Écho des Études Romanes** : la rédaction a reçu 10 articles, dont 6 ont été retenus pour la publication. C'est pourquoi le comité éditorial a décidé de faire paraître un numéro double au lieu de deux numéros annuels. Le numéro est actuellement sous presse : la version électronique sera disponible avant Noël, la version papier après Noël. Les membres de la Gallica ont été invités à participer au numéro thématique sur Jean Cocteau, prévu pour l'année 2016.
  - Parmi les thèses de doctorat qui ont été proposées au **Prix Gallica 2014**, M. Pohorský a relevé la thèse de **M. Závěš Šuman** de l'Université Charles de Prague. Il a également invité les participants à envoyer des propositions au Prix Gallica (mémoires de master) pour l'année 2015.
  - M. Aleš Pohorský a annoncé que **M. Ondřej Pešek**, directeur de l'Institut d'Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de la Bohême du Sud, a été nommé **Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques**.

#### **Bilan financier 2014 :**

- **Information sur la situation financière de l'Association**
  - La trésorière de l'Association, Mme Kateřina Drsková, a passé en revue la gestion économique de Gallica :
  - montant total des moyens financiers le 1<sup>er</sup> janvier 2014
  - 398 023,54 (compte) + 4707,00 (au comptant) = 402 730,54 Kč (total)
  - montant total des moyens financiers le 29 novembre 2014
  - 435 648,74 (compte) + 4882, 00 (au comptant) = 440530,74 Kč (total)

#### **recettes**

- subventions Ambassade de France :

frais de fonctionnement	109 589,00
subvention École doctorale	27 000,00
cotisations	4 000,00
• intérêts (compte Česká spořitelna)	36,90
	-----

**total 140 625,90 Kč**

+ reste des cotisations et d'intérêts 2014

## **2. Rapport de la commission de contrôle**

- Mme R. Listíková a présenté le rapport de la Commission de contrôle qui a confirmé l'exactitude du bilan financier.

## **3. Vote du budget**

- Le budget 2014 a été voté à l'unanimité (23 votes pour + 6 votes par procuration, 0 contre, 0 abstentions).

## **15.30 – 16.00 Pause-café**

### **Projet d'activités 2015 et demandes de subvention :**

Après la pause-café, ont été annoncés les **colloques prévus pour l'année 2015**:

- Mlle Zuzana Raková de l'Université Masaryk de Brno a annoncé le colloque traductologique « *Ad translationem* : Rencontres autour de la traduction », organisé par l'Institut de Langues et Littératures romanes du 13 au 14 mars 2015, en collaboration avec d'autres collègues de la Faculté de Lettres de l'Université Masaryk de Brno.
- M. Petr Vurm de l'Université Masaryk de Brno a annoncé le colloque « Littératures francophones », organisé par l'Institut de Langues et Littératures romanes de la Faculté de Lettres de l'Université Masaryk de Brno du 14 au 19 avril 2015.
- Mme Zuzana Honová de l'Université d'Ostrava a annoncé la 3<sup>e</sup> édition de l'atelier de traduction et du festival « Littérature et monde contemporain », organisé par Mme Mariana Kunešová et ses collègues du Département d'Études Romanes de la Faculté de Lettres de l'Université d'Ostrava en septembre 2015.
- Mme Květuše Kunešová de la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové a annoncé le colloque « Les enjeux du jeu en littérature de jeunesse », organisé par la Section de langue et littérature françaises la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové du 24 au 25 mars 2015.
- Mme Václava Bakešová de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno a annoncé la 29<sup>e</sup> édition du colloque François et Claude Mauriac « Les chemins de la création », qui sera organisé en mai 2015 par le Département de Langue française de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno, en collaboration avec l'Université Bordeaux Montaigne, la Société Internationale des Études Mauriaciennes et le Centre François Mauriac.

### **Ecoles doctorale et post-doctorale ;**

- La 19<sup>e</sup> école doctorale de 2015 se tiendra en Pologne.
- Le Prix Gallica pour l'année 2015 viendra récompenser les mémoires de master soutenus entre le 1<sup>er</sup> janvier 2013 et le 31 décembre 2014.

### **Autres :**

- Mme Olga Nádvorníková de l'Université Charles de Prague a invité les membres de lui écrire au sujet du fonctionnement du corpus Frantext, en précisant qu'elle peut envoyer le manuel d'utilisateur pour le Frantext aux intéressés. Mme Nádvorníková a également proposé l'organisation d'un atelier visant l'échange des expériences entre

les utilisateurs du Frantext, ainsi que la formulation des sujets pour les travaux séminaires basés sur l'exploitation du corpus susmentionné.

- Le Musée Mendel à Brno va organiser en avril-juin 2015 une exposition interactive sur la migration, en collaboration avec le Musée de Bretagne à Rennes.

### **Proposition du budget prévisionnel pour l'année 2015 :**

#### **RECETTES PREVUES**

subvention ambassade supposée	110 000,00
cotisations environ	7 000,00
<b>TOTAL RECETTES:</b>	<b>117 000,00 CZK</b>

#### **DEPENSES PREVUES:**

Site InterNET	10 380,00
Écho des études romanes	48 000,00
Frantext	9 650,00

Demandes de subvention:

**Colloques - somme proposée par événement:** 6.000,-

*Ad translationem* : Rencontres autour de la traduction (P. Doležalová, Z. Raková, FF MU Brno);

Littératures francophones (P. Vurm, FF MU Brno) ;

Littérature et monde contemporain (M. Kunešová, FF OU)

Les enjeux du jeu en littérature de jeunesse (K. Kunešová, PedF UHK)

„Les chemins de la création“ (V. Bakešová, PedF MU)

---

**Total:** 30.000,-

#### **Autres :**

Exposition interactive sur la migration (avril-juin, Musée Mendel, Brno) en collaboration avec le Musée de Bretagne à Rennes 2.000,-

Frais de déplacement – Ecole doctorale 2015 (Pologne?) 3.470,-

**Frais de fonctionnement** (frais de voyage comité, frais de banque et de port, AG)

**12 500,00 CZK**

---

**Total dépenses prévues:** 117 000 CZK

- Dans la discussion sur le budget prévisionnel, on a évoqué la possibilité d'augmenter les subventions allouées aux colloques, à condition que la subvention de la part de l'Ambassade de France à l'Association soit elle aussi augmentée.
- Mme Miroslava Sládková de l'Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université de Prague a signalé le problème relatif au fonctionnement du site web de la Gallica : dans le calendrier des événements à venir, aucune information actuelle n'était annoncée. Mme Kateřina Drsková de l'Institut d'Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de la Bohême du Sud a expliqué que le calendrier contient uniquement les événements (colloques, écoles doctorales) à venir avant la fin de l'année civile. Si le calendrier n'affichait aucun événement, c'est parce qu'aucun nouveau événement n'est prévu avant la fin de 2014. L'information sur l'Assemblée générale de l'Association n'était pas affichée sur le web de la Gallica, parce que le Vice-président de la Gallica, M. Petr Dytrt, l'a envoyée par le courriel à tous les membres.

### **Vote des demandes de subventions pour l'année 2015 :**

- Les subventions allouées aux colloques pour l'année 2015 ont été approuvées et votées à l'unanimité (22 votes pour + 6 votes par procuration, 0 contre, 0 abstentions).

### **Vote du budget prévisionnel pour l'année 2015 :**

- Le budget pour l'année 2015 a été approuvé et voté à l'unanimité (22 votes pour + 6 votes par procuration, 0 contre, 0 abstentions).

### **Élection des membres du nouveau Comité directeur**

- Après le vote du budget prévisionnel pour l'année 2015, l'Assemblée générale a procédé au vote du Comité directeur pour la période 2014-2016. Le nouveau Comité directeur a été élu dans un scrutin secret.

### **Comité électoral:**

- Ondřej Pešek, Petr Kyloušek

### **Présentation des candidats (par ordre alphabétique) :**

- Petr Dytrt (Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno)
- Zuzana Honová (Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava)
- Olga Nádvořníková (Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague)
- Aleš Pohorský (Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague)
- Jan Radimský (Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud)
- Petr Vurm (Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno)
- Les candidats susmentionnés ont été proposés au Comité directeur de l'Association et ont accepté la candidature.

### **Le déroulement de l'élection :**

- Nombre de membres présents au moment du vote du Comité directeur : **22**
- Nombre de membres absents, votant par procuration : **6**
- Nombre total de membres votant : **28**
- Nombre de bulletins de vote distribués : **28**
- Nombre de bulletins de vote remis : **28**
- Entre-temps, pendant que les scrutateurs comptaient les voix, M. Aleš Pohorský a évoqué la situation financière difficile de l'Institut français. Son budget a été sensiblement réduit, ce qui a eu pour conséquence les licenciements du personnel, les réductions des investissements au fonctionnement de la médiathèque, ou encore la suppression des subventions aux lecteurs français détachés en République tchèque.

### **Résultats de l'élection :**

- Nombre total de membres votant : **28**
- Nombre de bulletins de vote distribués : **28**
- Nombre de bulletins de vote remis : **28**

### **Nombre des voix obtenus par les candidats, par ordre décroissant :**

- Petr Dytrt **28**
- Zuzana Honová **27**
- Petr Vurm **25**
- Olga Nádvořníková **23**
- Jan Radimský **22**
- Aleš Pohorský **15**

### **Le nouveau Comité directeur pour la période 2015-2018 :**

- Président de la Gallica : **Petr Dytrt**, Université Masaryk de Brno
- Vice-président : **Zuzana Honová**, Université d'Ostrava
- Trésorier : **Jan Radimský**, Université de Bohême du Sud
- Les autres membres du comité directeur sont :
- **Olga Nádvorníková**, Université Charles de Prague, Responsable des relations avec l'Ambassade de France à Prague
- **Petr Vurm**, Université Masaryk de Brno, Responsable du site web de la Gallica

Après l'élection du Comité directeur, l'Assemblée générale a également voté la nouvelle **commission de contrôle** :

Nominations par ordre chronologique :

- Kateřina Drsková, Université de Bohême du Sud
- Veronika Černíková, Université de la Bohême de l'Ouest
- Zuzana Raková, Université Masaryk de Brno
- Václava Bakešová, Université Masaryk de Brno

Nombre de votes obtenus par les candidats, par ordre décroissant :

- Kateřina Drsková 19 pour, 0 contre, 1 abstention = 20 votes exprimés
- Veronika Černíková 19 pour, 0 contre, 0 abstention = 19 votes exprimés
- Zuzana Raková 9 pour, 5 contre, 0 abstention = 14 votes exprimés
- Václava Bakešová 11 pour, 0 contre, 7 abstentions = 18 votes exprimés

Résultats de l'élection de la nouvelle **commission de contrôle** :

- **Václava Bakešová**, Université Masaryk de Brno
- **Veronika Černíková**, Université de la Bohême de l'Ouest
- **Kateřina Drsková**, Université de Bohême du Sud

Le nouveau Comité directeur a annoncé le projet de mettre en place une base de données répertoriant tous les mémoires de master et thèses de doctorat soutenues sur le territoire de la République tchèque.

#### **Bilan moral du Comité directeur sortant**

- Le Président du Comité directeur sortant, **M. Aleš Pohorský**, a remercié le Comité directeur sortant pour son travail dévoué et assidu au profit de l'Association.

#### **Allocution du nouveau Comité directeur**

- **M. Petr Dytrt**, au nom du nouveau comité directeur, a adressé des remerciements au comité sortant, notamment au Président de l'Association, **M. Aleš Pohorský**.

#### **Clôture de l'assemblée**

- Vers 17h30, le nouveau président de l'Association, **M. Petr Dytrt**, a clos l'Assemblée générale, en remerciant tous les présents.

---

**Procès-verbal établi le 6 décembre 2014 par :**

Mlle Zuzana Raková

**Revu et approuvé par :**

Petr Dytrt le 14/01/2015